

stor
CA1
EA10
81T23
EXF

NADA

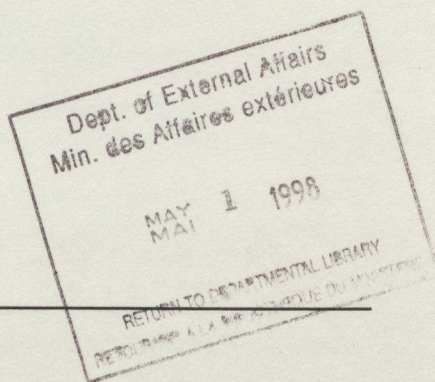
TREATY SERIES 1981 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

AGRICULTURE

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, September 26, 1981

In force September 26, 1981



AGRICULTURE

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 26 septembre 1981

En vigueur le 26 septembre 1981



CANADA

TREATY SERIES 1981 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

AGRICULTURE

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, September 26, 1981

In force September 26, 1981

AGRICULTURE

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 26 septembre 1981

En vigueur le 26 septembre 1981

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1985

43 257 646

b 2338324

43 257 645

b 2338312

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
ON AGRICULTURAL CO-OPERATION**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

TAKING into account the significance of food production for the people of both countries and of the world;

SEEKING to expand the existing co-operation between the two countries in agricultural research, development and technology;

DESIROUS of applying modern knowledge and technology in the field of agriculture production, engineering and processing;

RECOGNIZING the desirability of expanding economic co-operation in the field of agriculture and of the exchange of information contributing to such co-operation;

CONVINCED that increased co-operation in the field of agriculture will facilitate a further improvement in friendly relations between the two countries;

GUIDED by the high political significance they attach to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe and their determination to act in accordance with its provisions;

ACTING in accordance with the objectives of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Co-operation in the Industrial Application of Science and Technology of 27 January, 1971, and of the Long Term Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to facilitate Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation, of 14 July, 1976;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall develop and implement co-operation in the field of agriculture on the basis of mutual benefit, equality, and reciprocity.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall promote the development of mutually beneficial co-operation in the following main areas:

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION AGRICOLE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

CONSIDÉRANT l'importance qu'a la production alimentaire pour les habitants des deux pays et pour l'humanité toute entière;

DÉSIRANT intensifier la coopération agricole existant entre les deux pays en matière de recherche, de développement et de technologie;

SOUHAITANT appliquer les connaissances et les techniques modernes dans les domaines de la production, du génie et de la transformation agricoles;

RECONNAISSANT l'opportunité d'intensifier la coopération économique dans le domaine de l'agriculture et les échanges d'information qui y contribuent;

CONVAINCUS qu'une plus grande coopération dans le domaine de l'agriculture contribuera à améliorer encore davantage les relations amicales qu'entretiennent les deux pays;

GUIDÉS par l'importance de la signification politique qu'ils donnent à l'Acte Final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe et par leur détermination à agir conformément aux dispositions de cet Acte;

AGISSANT conformément aux objectifs de l'Accord conclu le 27 janvier 1971 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie, et conformément aux objectifs de l'Accord à long terme conclu le 14 juillet 1976 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique;

SONT convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les deux Parties Contractantes devront développer et rendre effective la coopération dans le domaine de l'agriculture sur des bases d'avantage mutuel, d'égalité et de réciprocité.

ARTICLE II

Les Parties Contractantes devront promouvoir le développement d'une coopération mutuellement profitable dans les principaux domaines suivants:

1. Regular exchange of information on actual planted area, on volumes of production and procurement of major agricultural products in the form of annual totals as well as targets or forecasts of agricultural production for the current year and the current five-year period;
2. Exchange of material and missions on the methodology of planning or forecasting of production and consumption of major agricultural products;
3. Plant science, including genetics, breeding, plant protection, cultivation of agricultural plants;
4. Animal and poultry science, including genetics, breeding, physiology, feeding, stock selection, disease control, industrial methods of production and processing of animal husbandry products;
5. Land utilization, including questions of surveying and utilization of land, measures for soil erosion control and recultivation of lands affected by industrial extraction as well as questions of examination, registration and inventory, and evaluation of lands;
6. Agricultural mechanics, including development and testing of new machines, and the exchange of complete data with respect to such tests, equipment and technology as well as maintenance and repair services;
7. Use of certain agricultural inputs such as fertilizers, energy (fuel, oil, electricity), agricultural chemicals;
8. Processing, storage and preservation of agricultural commodities, including formula feed technology;
9. Land reclamation and reclamation engineering, including development of new equipment, designs and materials;
10. Use of mathematical methods and electronic computers in agriculture, including mathematical modelling of large-scale agricultural enterprises;

Other areas of co-operation may be added by mutual agreement.

ARTICLE III

Co-operation between the Contracting Parties may take the following forms:

1. Exchange of scientists, specialists, students and trainees;
2. Organization of bilateral symposia and conferences;
3. Exchange of scientific, technical and economic information;

1. Échange régulier de renseignements sur les superficies réelles mises en culture, sur les volumes de production et d'approvisionnement des principaux produits agricoles, sous forme de totaux annuels, de même que sur les objectifs ou sur les prévisions pour la production agricole de l'année et de la période quinquennale courantes;

2. Échange de documents et de missions sur la méthodologie de planification ou de prévision de la production et de la consommation des principaux produits agricoles;

3. Phytotechnie, y compris génétique, reproduction, protection des plantes et culture des plantes agricoles;

4. Zootechnie (bétail et aviculture) y compris génétique, reproduction, physiologie, alimentation, sélection, pathologie, méthodes industrielles de production et de transformation des produits de l'élevage;

5. Utilisation des terres, y compris prospection pédologique et aptitudes des sols, mesures antiérosives et remise en valeur des terres touchées par l'industrie minière, examen, enregistrement, inventaire et évaluation des terres;

6. Génie rural, y compris développement et essai de nouvelles machines, et échange de données complètes sur ces essais, sur l'équipement et les techniques, de même que sur les services d'entretien et de réparation;

7. Utilisation de certains facteurs de production agricole, tels que engrais, énergie (carburant, huile, électricité), produits chimiques à usage agricole;

8. Transformation, entreposage et conservation des produits agricoles de base, y compris la fabrication des aliments composés;

9. Bonification des sols et techniques correspondantes, y compris mise au point d'équipement, de procédés et de matériaux nouveaux;

10. Emploi en agriculture de méthodes mathématiques et de calculateurs électroniques, y compris la modélisation mathématique d'entreprises agricoles à grande échelle;

La coopération peut être étendue à d'autres domaines par consentement mutuel.

ARTICLE III

La coopération entre les Parties Contractantes peut prendre les formes suivantes:

1. Échange de chercheurs, de spécialistes, d'étudiants et de stagiaires;

2. Organisation de colloques et de conférences bilatérales;

3. Échange de données scientifiques, techniques et économiques;

4. Planning, development and implementation of joint projects and programs;
5. Exchange of germ plasm, seeds and living materials;
6. Exchange of animals, biological materials, agricultural chemicals, samples of new machines, equipment and scientific instruments;

Other forms of co-operation may be added by mutual agreement.

ARTICLE IV

1. The Contracting Parties shall, for the purpose of the present Agreement, appropriately promote, facilitate and encourage the development of co-operational and direct contacts between the governmental and non-governmental establishments, scientific research and other organizations, trade associations and firms of the two countries, including the conclusion of appropriate working arrangements or contracts on implementation of specific projects and programmes in accordance with the present Agreement;

2. To assure fruitful development of co-operation, each Contracting Party shall render every assistance for the travel of scientists and specialists to areas, institutions, and organizations of the other Contracting Party appropriate for the conduct of activities under the present Agreement;

3. Co-operation under the present Agreement shall be realized in accordance with the laws and regulations of each country.

ARTICLE V

1. To implement the present Agreement, a Mixed Canadian-Soviet Commission on Co-operation in Agriculture shall be established. The Mixed Commission shall meet normally not less than once every two years, alternately in Canada and in the USSR, if not otherwise mutually agreed.

2. The Mixed Commission shall review and approve specific projects and programs of co-operation, establish the order of their implementation, determine the appropriate institutions and organizations responsible for the implementation of joint measures of co-operation and prepare, when necessary, recommendations to the Contracting Parties.

3. The Executive Bodies for co-ordinating the activities arising from the present Agreement shall be: for the Government of Canada—the Department of Agriculture of Canada, and for the USSR—the Ministry of Agriculture of the USSR.

4. The Executive Bodies shall co-ordinate and facilitate, in their respective countries, co-operation of other institutions and organizations as required for the implementation of joint measures of co-operation under the present Agreement. In the period between the meetings of the Mixed Commission the Executive Bodies

4. Planification, développement et mise en application de projets et de programmes conjoints;

5. Échange de matériel génétique, de semences et d'organismes vivants;

6. Échange d'animaux, de matériel biologique, de produits agro-chimiques, d'échantillons de machines, d'équipement et d'instruments scientifiques nouveaux.

La coopération peut être étendue à d'autres formes par consentement mutuel.

ARTICLE IV

1. Aux fins du présent Accord, les Parties Contractantes devront promouvoir, favoriser et guider d'une manière appropriée le développement de la coopération et l'établissement de contacts directs entre les organismes gouvernementaux et non-gouvernementaux, les organisations de recherche scientifique ou autres, et les associations de commerce et les maisons d'affaires des deux pays, ce qui comprend la conclusion d'arrangements de travail et de contrats appropriés touchant la réalisation de projets et de programmes spécifiques conformément au présent Accord;

2. Pour assurer le développement d'une coopération fructueuse, chaque Partie Contractante prendra toutes les mesures propres à aider les hommes de science et les spécialistes dans leurs déplacements vers des régions, des institutions ou des organismes de l'autre Partie Contractante qui se prêtent au déroulement d'activités mentionnées dans le présent Accord;

3. Dans le cadre du présent Accord, la coopération se déroulera en conformité avec les lois et les règlements de chaque pays.

ARTICLE V

1. Pour mettre en application le présent Accord, il sera créé une Commission Mixte Canada-URSS sur la coopération agricole. La Commission Mixte siègera normalement au moins une fois tous les deux ans, alternativement au Canada et en URSS, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord.

2. La Commission Mixte examinera et approuvera les projets et les programmes spécifiques de coopération, fixera l'ordre de leur application, désignera les institutions et les organismes appropriés qui auront la responsabilité de mettre en œuvre les mesures conjointes de coopération et fera, le cas échéant, des recommandations aux Parties Contractantes.

3. Les administrations responsables qui seront chargées de coordonner les activités menées dans le cadre du présent Accord seront: pour le Gouvernement du Canada, le Ministère de l'Agriculture du Canada, et pour le Gouvernement de l'URSS, le Ministère de l'Agriculture de l'URSS.

4. Dans leurs pays respectifs, les administrateurs responsables coordonneront et faciliteront la coopération des autres institutions et organismes, selon les exigences de la mise en œuvre des mesures conjointes de coopération prévues dans le cadre du présent Accord. Entre les réunions de la Commission Mixte, les administrations res-

shall maintain ties, co-ordinate and facilitate the elaboration and implementation of joint measures of co-operation undertaken in accordance with the present Agreement.

5. On mutual agreement within the framework of the Canadian-Soviet Mixed Commission on Co-operation in Agriculture, mixed working groups shall be organized and shall meet alternately in Canada and in the USSR on an annual basis.

ARTICLE VI

If a working arrangement does not provide otherwise, each Contracting Party or participating institution, organization or enterprise shall bear the expense of its participation or the participation of its staff in joint measures of co-operation undertaken in accordance with the present Agreement.

ARTICLE VII

1. Nothing in the present Agreement shall be construed as contrary to, or intended to alter, any agreements in force between the Contracting Parties.

2. Programmes developed by the Canadian-Soviet working groups on agriculture, agricultural machinery and equipment and the processing industry, and approved by the First Session of the Canada-USSR Mixed Commission on Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation in October 1976, shall be carried out continuously and shall become the responsibility of the Canada-Soviet Mixed Commission on Co-operation in Agriculture, after it has been officially established.

ARTICLE VIII

1. The present Agreement shall enter force from the date of its signature and shall remain in force for a period of five years. The Agreement shall be extended automatically for further periods of five years, unless either of the Contracting Parties gives notice to the other of its intention to terminate the present Agreement not less than six months prior to the expiry of the term of the present Agreement.

2. The present Agreement may be altered at any time by mutual agreement of the Contracting Parties.

3. The termination of the present Agreement shall not affect the validity of working arrangements concluded in accordance with the present Agreement between institutions, organizations and firms of both countries.

ponsables maintiendront les contacts, coordonneront et faciliteront l'élaboration et la mise en œuvre des mesures conjointes de coopération décidées dans le cadre du présent Accord.

5. Conformément aux accords mutuels conclus au sein de la Commission Mixte Canada-URSS sur la coopération agricole, des groupes de travail mixtes seront mis en place et se réuniront chaque année, tour à tour au Canada et en URSS.

ARTICLE VI

A moins qu'un arrangement de travail ne l'indique autrement, chaque Partie Contractante ou chaque institution, organisme ou entreprise participante assumera les frais de sa participation ou de la participation de son personnel aux mesures conjointes de coopération décidées dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE VII

1. Rien dans le présent Accord ne doit être interprété comme contraire à tout Accord actuellement en vigueur entre les Parties Contractantes ou comme devant le modifier.

2. La réalisation des programmes mis au point par les groupes de travail Canada-URSS sur l'agriculture, le matériel agricole et l'industrie de la transformation des produits agricoles, et qui ont reçu en octobre 1976 l'approbation de la première session de la Commission Mixte Canada-URSS sur la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, se poursuivra et sera placée sous la responsabilité de la Commission Mixte Canada-URSS sur la coopération agricole, une fois celle-ci formée.

ARTICLE VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le restera pour une période de cinq années. L'Accord sera reconduit tacitement tous les cinq ans à moins qu'une Partie Contractante ne signifie à l'autre son intention de le dénoncer, au moins six mois avant la période d'expiration du présent Accord.

2. Le présent Accord peut être l'objet de modifications à tout moment si les Parties Contractantes en conviennent mutuellement.

3. L'extinction du présent Accord n'invalidera pas les arrangements de travail conclus dans le cadre du présent Accord entre les institutions, organismes et maisons d'affaires des deux pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double à Moscou le 26^e jour de Septembre 1981, en français, en anglais et en russe, chaque version faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at Moscow this 26th day of September 1981, in the French, English and Russian languages, each version being equally authentic.

EUGENE F. WHELAN
Pour le Gouvernement du Canada
For the Government of Canada

V. K. MESYATS
Pour le Gouvernement de l'Union des
Républiques socialistes soviétiques

For the Government of the Union of
Soviet Socialist Republics

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092543 9

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/23
ISBN 0-660-52667-0

Canada: \$2.75

Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/23

ISBN 0-660-52667-0

au Canada: 2,75 \$
à l'étranger: 3,30 \$

Prix sujet à changement sans préavis.

Storage

CA1 EA10 81T23 EXF

Canada

Agriculture : agreement between
Canada and the Union of Soviet
Socialist Republics = Agriculture
accord entre le Canada et
43257645

